

# Somos *Tomodachi*

## Primavera de 2016



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*  
Primavera de 2016



El primer ministro Abe hizo de anfitrión en una cena en honor de los ponentes en el simposio Valores Compartidos y Democracia en Asia y de otros invitados (enero de 2016).

# *Wagashi* : dulces tradicionales japoneses



Fotografía del n.º 95 de *Shimanesque Shimane*. Cortesía del Gobierno de la Prefectura de Shimane.

Los *wagashi* son los dulces tradicionales japoneses que representan cada estación con su forma, color e ingredientes. Son piezas de arte diseñadas para deleitar todos los sentidos con su apariencia, sabor, aroma, textura y la sonoridad de sus nombres.

Los dulces de la fotografía son de Matsue, en la prefectura de Shimane. Junto a Kioto y Kanazawa, Matsue es una de las tres regiones más famosas de Japón que producen *wagashi*. Estos son dulces de gran calidad recién hechos preparados con el colorido *nerikiri*, una mezcla maleable de pasta de judía blanca y arroz glutinoso, y *yōkan*, pasta gelatinosa endulzada de judía. Desde la izquierda podemos ver el *hanakago*, una “cesta de flores” que muestra las flores del cerezo de la primavera; *kaō*, o “reina de las flores”, que representa una peonía, la flor de la prefectura de Shimane; y *fuji*, “glicinia”. El relleno, hecho de judías a las que se les quita la piel, se deshace en la boca dejando un delicado dulzor típico de los *wagashi* más sofisticados.

Comenzando por este número presentaremos los *wagashi* de todo Japón. Esperamos que disfruten observando y leyendo sobre estas artísticas creaciones, y que tengan la oportunidad de disfrutar degustándolas también.

# Índice de contenidos

## Somos *Tomodachi*

Primavera de 2016

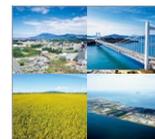
*Wagashi* :  
dulces tradicionales japoneses

— 4



Sedes de las reuniones  
ministeriales del G7,  
ciudades con encanto

— 18



Una época de esplendor floral

— 6



Japoneses que  
contribuyen en otras  
partes del mundo

— 22



Apoyo japonés a la creación de marcos de  
seguridad en todo el mundo

La seguridad marítima  
frente a accidentes y delitos,  
un interés compartido

— 8



Tokio quiere convertirse  
en una “sociedad del  
hidrógeno” para 2020

— 24



Un modelo policial  
comunitario que merece  
ser compartido

— 10



Una nueva tecnología  
láser para disolver los  
coágulos sanguíneos

— 26



Fortaleciendo los sistemas  
de justicia penal  
de otros países

— 12



Amigos de Japón

— 28



Momentos del  
primer ministro Abe

— 14



El programa JET:  
una excelente forma  
de experimentar Japón

— 30



Discursos del  
primer ministro

— 16



Páginas web

— 32

Publicaciones

— 33

© Copyright 2016 Oficina del gabinete del Gobierno de Japón. Ninguno de los artículos debe ser reproducido total o parcialmente sin el permiso expreso de la Oficina del gabinete. Las solicitudes de información sobre el copyright deben realizarse a través del formulario disponible aquí:  
[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Nota: Todas las cifras en dólares equivalentes a cada suma de yenes en *Somos Tomodachi* han sido calculadas a 115 yenes por dólar, el cambio aproximado en el momento de la edición.

# Una época de esplendor floral



## **Puente Kintaikyō: Iwakuni, prefectura de Yamaguchi**

El puente Kintaikyō, una estructura de madera de hermosa apariencia, es el símbolo de la ciudad de Iwakuni, situada a una hora y media en avión de Tokio. Esta construcción cuenta con cinco tramos, algo inusual en los puentes de madera del resto del mundo. Los arcos de los tres tramos centrales son particularmente impresionantes. Este puente ha encandilado a los habitantes de Iwakuni y a los visitantes durante 300 años. Esta popular atracción muestra aspectos distintos según la estación. Es especialmente bella su apariencia en la primavera, cuando el rosa de los cerezos en flor en la orilla del río complementa la estructura de madera, una colaboración paisajística inconfundiblemente japonesa.



### **El Mar del Japón y los narcisos: costa de Echizen, prefectura de Fukui**

La costa de Echizen en el Mar del Japón, situada a unos 150 km al noreste de Kioto, es uno de los tres lugares del país en los que los narcisos silvestres crecen en abundancia. Las flores cubren un área de alrededor de 60 hectáreas. Hasta cinco millones de narcisos blancos florecen fragantemente en pendientes pronunciadas frente al mar ante el paisaje de las vastas y a menudo agitadas aguas que hay más abajo. La vista de las flores alzándose firmes en el viento frío que llega del Mar del Japón ha cautivado los corazones de los japoneses, inspirándoles haikus y otras composiciones poéticas, y sirviendo como material para composiciones pictóricas y fotografías. El altamente aromático y duradero narciso es la flor de la prefectura de Fukui y es cultivado y comercializado por los agricultores locales.

# La seguridad marítima frente a accidentes y delitos, un interés compartido

---

## Potenciando la capacidad de vigilancia costera en Asia

---

Los mares de Asia, un continente que crece a gran velocidad, están repletos de barcos cargados de recursos energéticos, alimentos, manufacturas y otros muchos bienes. Garantizar la seguridad y agilidad del transporte marítimo en los estrechos de Malaca o Singapur, en el mar de la China Meridional y en el resto de las importantes rutas marítimas que cruzan estas aguas es fundamental no solo para la región, sino para el conjunto de la economía mundial. Japón, un país rodeado de mares que lleva muchos años perfeccionando su sistema de vigilancia costera, mantiene desde los años sesenta del pasado siglo diversas líneas de apoyo a los países de la región en materia de generación de capacidades de vigilancia de costas, con la intención de contribuir a la seguridad frente a accidentes y delitos en los mares de Asia. Alrededor del año 2000 y en respuesta a la necesidad de medidas antipiratería más duras en el estrecho de Malaca, Japón comenzó a reforzar la coordinación y cooperación con otros países asiáticos para conseguir que las leyes marítimas se cumplan, ayudándoles activamente a establecer sus propias agencias de guardia costera.

En 2002 Japón empezó a cooperar con la Guardia Costera de Filipinas en cuatro áreas: cumplimiento de la ley, búsqueda y rescate, ayuda a la navegación y protección del entorno marino. El capitán Atsushi Tohyama, director de la división de Educación y Capacitación de la Agencia de Seguridad Marítima de Japón (JCG, por sus siglas en inglés), permaneció cerca de tres años en Filipinas, a partir de julio de 2002, adonde había sido enviado por la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés), como experto destinado para un largo periodo, dentro de un programa de desarrollo de recursos humanos. Tohyama explica en qué consistió esa cooperación:

“Comenzamos por asegurarnos de que los participantes adquirieran sólidos conocimientos en derecho internacional, porque para los oficiales de la Guardia Costera es esencial comprender el principio básico de las limitaciones al ejercicio de la autoridad al amparo de la ley. Los instruimos también en técnicas de sometimiento sin usar armas, así como en procedimientos de investigación iniciales, como la recogida de pruebas científicas y la conservación del escenario del delito, aspectos básicos de la investigación criminal”. En un primer

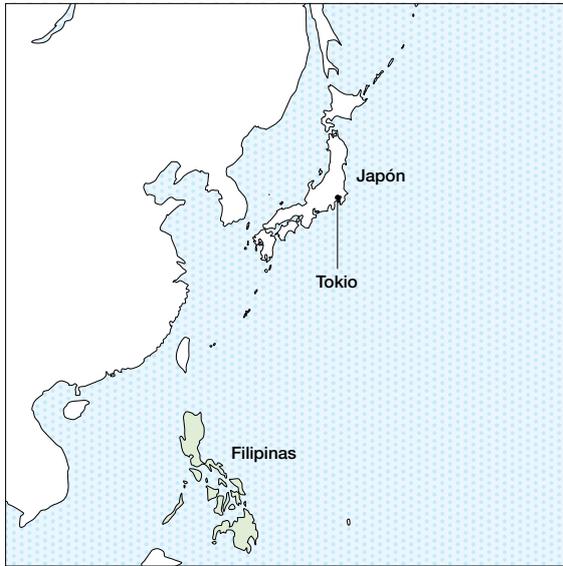
momento, Tohyama tuvo que discutir a fondo el principio de limitar al mínimo imprescindible el uso de las armas, pero logró convencerlos mostrándoles las decisiones que se habían tomado en procesos legales internacionales y aclarando que los tribunales internacionales han emitido sentencias de ilegalidad sobre el uso excesivo de las mismas.

Tohyama precisa que en su labor se trata siempre de ver las cosas desde la óptica de los participantes, respetándolos como colegas de profesión y trabajando codo a codo con ellos. A través de esta colaboración, instructores y participantes se reafirman en su voluntad de hacer de los mares un lugar seguro. Según el experto, muchos de los participantes en estos programas de capacitación apoyados por la JCG ocupan ahora posiciones clave en las agencias de guardia costera de sus respectivos países.

“Más que desarrollar un programa de capacitación previamente preparado en Japón”, explica Tohyama, “me esforcé por ofrecer una instrucción que les diera a los participantes ideas para construir entre todos un currículo que se adaptase a las necesidades de cada país. Fue una gran alegría comprobar, años más tarde, que personas que habían participado en el programa años atrás se ocupaban ahora de capacitar a los más jóvenes por su cuenta”, recuerda. En otras palabras, los logros de la cooperación japonesa han germinado y echado raíces.

Sobre la base de esta experiencia de la JCG en materia de colaboración internacional, en octubre de 2015 cuatro organizaciones —El Instituto Nacional de Posgrado de Estudios de Políticas, la Academia de la Guardia Costera de Japón, la JICA y la Fundación Nippon— unieron fuerzas para crear el Programa de Políticas de Seguridad Marítima (MSP, por sus siglas en inglés) como programa de máster (maestría) de un año. Participan en el curso inaugural 10 alumnos procedentes de Japón y de países del Sureste Asiático. Es el primer máster en su género que se imparte en todo el mundo.

“Nos proponemos seguir en la brecha, estrechando nuestros lazos con las guardias costeras de otros países y desarrollando los recursos humanos, a fin de lograr un orden marítimo regido por las leyes y las normas”, concluye Tohyama.



El capitán Tohyama, director de la División de Educación y Capacitación de la JCG, ha trabajado en programas de cooperación internacional en Filipinas y otros lugares durante años.



1. Tohyama (primero por la izquierda, primera fila) con participantes en el programa en Filipinas. Quienes siguieron los cursos en años anteriores desarrollan ahora diversas actividades de vigilancia costera. 2. Dictando una conferencia sobre leyes internacionales. Durante sus disertaciones, Tohyama incide siempre en la importancia de la disciplina. 3. Sesión para enseñar la forma de someter sin usar armas, algo necesario en caso de proceder a una investigación. El experto enseña a los participantes el espíritu de las artes marciales japonesas, en las que el inicio y fin de cada ejercicio se acompaña de una reverencia. 4. Finalizada su misión, Tohyama recibe del comandante de la guardia costera filipina una medalla en reconocimiento a sus servicios.

1	2
3	4

# Un modelo policial comunitario que merece ser compartido

---

## El sistema de los *kōban* y la confianza del vecindario

---

“*Omawari-san, obayō gozaimasu!*” (¡Buenos días, señor guardia!). En Japón no es tan raro ver niños de camino a la escuela que saludan de esta alegre manera a los agentes. Son escenas que suelen ocurrir frente a los *kōban* o puestos de policía de barrio. Para la policía japonesa, las buenas relaciones con el vecindario y la cooperación con la comunidad son elementos clave para la prevención de delitos. Y en ese aspecto, el sistema de los *kōban* tiene un importante papel.

Los *kōban*, distribuidos por todos los barrios del país, funcionan como puntos de contacto entre la policía y los vecinos. En ellos, siempre puede encontrarse un amistoso agente de servicio. Policías de todo el mundo que visitan Japón quedan impresionados al comprobar la forma en que los *kōban* contribuyen a mantener los altos niveles de seguridad pública del país, y se percatan de cómo las actividades policiales diarias están fundamentadas en una confianza que se consigue a través de estos puestos de barrio.

Los agentes siempre están ahí para responder a cualquier pregunta o petición de los vecinos que se acercan a su *kōban*. Cuando algo ocurre, desde el *kōban* más cercano agentes acuden prestos y toman cartas en el asunto. Ayudan también a prevenir los delitos patrullando los distritos más problemáticos, compartiendo información de interés y haciendo sugerencias útiles para evitar problemas, bien sea distribuyendo hojas informativas, bien mediante sus visitas de rutina a domicilios y lugares de trabajo. Además, los agentes apoyan a los grupos de voluntarios que trabajan en la prevención de delitos. La cooperación a que dan lugar estas iniciativas locales ayuda a hacer de los barrios lugares seguros.

Junto a la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés), la policía japonesa ofrece capacitación a agentes de los países en desarrollo en todo lo relacionado con los *kōban*, sus funciones y las características de una forma de mantener el orden que se basa en la confianza y la cooperación con los vecinos de cada área. Los programas de capacitación incluyen visitas a *kōban*, donde los participantes conocen a los agentes destinados en ellos.

También acompañan a estos en sus rondas, haciendo visitas de rutina a domicilios, donde los agentes ofrecen información sobre prevención de delitos y escuchan sus dudas y preocupaciones. De esta forma, los participantes ven la importancia de las actividades orientadas a la prevención de delitos y observan cómo los agentes se van ganando la confianza de los ciudadanos. Estos programas incluyen también clases teóricas en las que se pide a los participantes que, a partir de lo que han aprendido sobre el sistema de los *kōban*, prueben a modificarlo o desarrollarlo de modo que se adapte a la realidad, costumbres y cultura de su país.

Se han recogido muchos comentarios de los participantes. Algunos se muestran impresionados por la forma en que los agentes crean y sostienen una buena relación con los vecinos. Otros dicen haber sentido de verdad que la confianza de la gente es una condición indispensable para obtener también su cooperación; que esta favorece la agilización de las actuaciones policiales y, de ese modo, mantiene los altos niveles de seguridad. Y otros dijeron incluso que, en la medida de lo posible, les gustaría introducir en el sistema policial de su país muchos rasgos del sistema japonés.

Algunos de estos participantes eran agentes indonesios del Centro de Coordinación Policía-Ciudadanía (BKPM, por sus siglas indonesias) de Bekasi, quienes, a su vuelta al país, han hecho todo lo posible por convertirse en parte de la comunidad y crear lazos con los vecinos. Se han afanado por responder puntualmente y con la máxima consideración a todas sus consultas y han realizado también actividades educativas con los niños.

La policía japonesa espera poder seguir trabajando junto a agentes de otros países con el objetivo común de mejorar los sistemas policiales y elevar el nivel de seguridad pública. Japón continuará ofreciendo apoyo internacionalmente, aprovechando su experiencia y conocimientos en una forma de mantener el orden que está basada sobre unos firmes lazos comunitarios.



1	2
3	4
5	

Los agentes de policía extranjeros que participan en programas de capacitación en Japón visitan diversos lugares.

1. Visita a un *kōban*. 2. Acompañamiento a un agente de policía japonés durante una visita domiciliar de rutina.

Participantes indonesios han aplicado lo que aprendieron en Japón, adaptando las prácticas a las condiciones de su país.

3. Atención a un vecino que ha acudido al Centro de Coordinación Policía-Ciudadanía (BKPM) para hacer una consulta. 4. Interacción amistosa con los niños del área. 5. Una agente hace guardia a la entrada del BKPM.

# Fortaleciendo los sistemas de justicia penal de otros países

---

Un trabajo que redundará en favor del imperio de la ley y del desarrollo sostenible

---

El Instituto para la Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente para Asia y el Lejano Oriente (UNAFEI, por sus siglas en inglés), perteneciente al sistema de las Naciones Unidas (ONU), es un instituto regional establecido sobre la base de un acuerdo alcanzado en 1961 entre dicha organización y Japón, cuya finalidad era promover un desarrollo pleno de los sistemas de justicia penal. El UNAFEI tiene su sede en Tokio y viene siendo financiado completamente por el Gobierno de Japón desde 1970.

Los sistemas sólidos de justicia penal son esenciales como mecanismos de seguridad para las sociedades y para hacer efectivos el imperio de la ley, la igualdad ante la ley y el desarrollo social. El objetivo último del UNAFEI es conseguir que todos los países del mundo estén dotados de sistemas sólidos de justicia penal. El instituto ofrece capacitación a profesionales de la justicia penal de muchos países y elabora estudios e investigaciones sobre prevención de delitos y tratamiento de delincuentes.

El UNAFEI tiene la historia más larga entre todos los institutos regionales de ONU. Ha realizado cursos de capacitación y seminarios durante más de medio siglo, y más de 5.000 profesionales del campo, procedentes de más de 135 países, han tomado parte en ellos. Muchos de los exalumnos del UNAFEI han asumido papeles de liderazgo en las instituciones de justicia penal de sus respectivos países y otros muchos han contribuido al desarrollo de esos sistemas.

Uno de ellos es Kittipong Kittayarak, director ejecutivo del Instituto de Justicia de Tailandia (TIJ, por sus siglas en inglés). En 1995, siendo fiscal, participó en un seminario internacional para profesionales sénior organizado por el UNAFEI. A su vuelta a Tailandia, participó en las labores de revisión de la Constitución del país y contribuyó a hacer realidad reformas de diversas instituciones, entre ellas el Ministerio de Justicia, reforma en la que los sistemas japoneses fueron tomados como referencia. Como él mismo explica, los enfoques prácticos e integrales que aprendió en el UNAFEI fueron de gran ayuda en el proceso de reforma de la Constitución, y el

TIJ, establecido hace cinco años, ha tomado también el UNAFEI como referencia para su propia organización y en la forma de gestionar los programas de capacitación.

Otro exalumno del UNAFEI es Clement Okech, que trabaja en Kenia como asistente social para personas en libertad condicional. Okech ha contribuido al desarrollo del sistema de libertad condicional de su país, para lo cual se ha valido de los conocimientos que adquirió con la ayuda del UNAFEI. Ha realizado presentaciones y recibido premios en conferencias internacionales.

Uno de los asuntos prioritarios para el UNAFEI es la lucha contra la corrupción, una amenaza para el imperio de la ley y para la igualdad ante la ley que obstaculiza gravemente el progreso socioeconómico de los países en desarrollo. Desde 2007, en cooperación con autoridades de países del Sudeste Asiático, el instituto viene elaborando el Seminario Regional de Buena Gobernanza para los Países del Sudeste Asiático, conocido como Seminario GG, que tiene lugar cada año en uno de los países de la región. El seminario se centra en la prevención de la corrupción, la detención e imposición de sanciones a los infractores y la recuperación de los bienes. Los participantes aprenden de las prácticas anticorrupción de Japón, Hong Kong y Singapur, que han conseguido grandes logros en esta área. El Seminario GG ofrece a los participantes la oportunidad de compartir informaciones y prácticas recomendables, crear una red internacional de profesionales de la lucha anticorrupción y aprender sobre experiencias exitosas y problemas aún no solucionados en otros países del Sudeste Asiático. “Si existe una firme voluntad, siempre habrá una forma de salir adelante”, afirman. Y han tomado el toro por los cuernos, comenzando por sus respectivos países. Se han generado grandes esperanzas en torno al futuro de los participantes y de sus países.

Japón continuará apostando por estas actividades de cooperación para promover el desarrollo de los sistemas de justicia penal en todo el mundo.

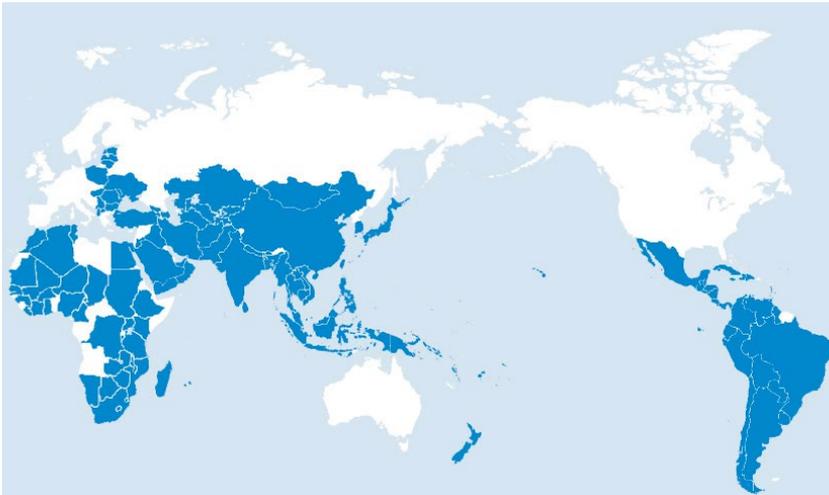
## Sede del instituto UNAFEI en Fuchū (Tokio)



### Historia

1961 La ONU y el Gobierno de Japón firman un acuerdo para establecer el UNAFEI.  
 1962 Se crea el UNAFEI, que comienza a trabajar gestionado por ambas partes, siendo el Ministerio de Justicia el encargado de hacerlo por Japón. Se lleva a cabo el primer curso internacional de capacitación.  
 1970 El Gobierno de Japón, a través de su Ministerio de Justicia, asume todas las responsabilidades administrativas y financieras del instituto.  
 1974 Se establece la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA), que pasa a cooperar en la organización de los cursos internacionales de capacitación del UNAFEI.

## Países de procedencia de los exalumnos del UNAFEI



1	
2	3

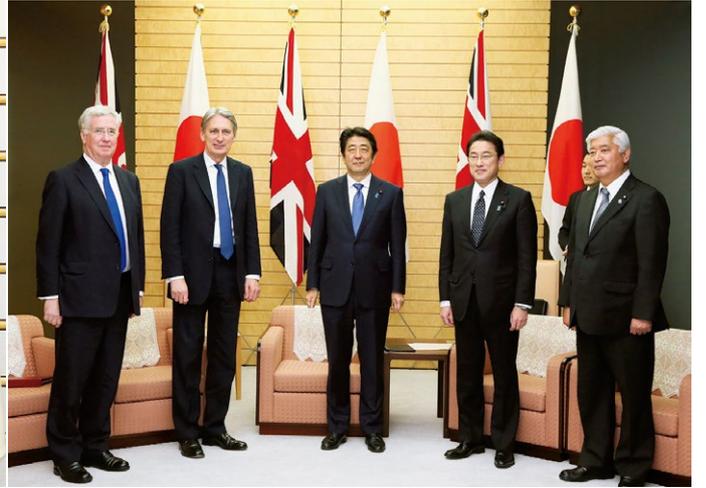
1. Los exalumnos del UNAFEI suman más de 5.000 personas y representan a más de 135 países y regiones del mundo. El mayor número de exalumnos procede de Tailandia. 2. El UNAFEI ofrece asistencia técnica de varios tipos, como dos cursos internacionales de capacitación y un seminario anual internacional para profesionales senior. 3. El exalumno del UNAFEI Kittipong Kittayarak trabajó como secretario permanente de justicia en Tailandia entre mayo de 2008 y julio de 2014. Actualmente es director ejecutivo del Instituto de Justicia de su país.

## Sala de conferencias internacionales



## Los exalumnos pasan a desempeñar importantes funciones





## Momentos del primer ministro Abe





1	2	7	8
3	4	9	10
5	6	11	

1. El primer ministro Abe celebró una reunión con el presidente Mahmoud Abbas de Palestina (febrero de 2016).

El primer ministro Abe recibió visitas de cortesía de varios líderes mundiales. 2. Con el secretario de Estado de Asuntos Exteriores y de la Commonwealth Philip Hammond y el secretario de Estado de Defensa Michael Fallon del Reino Unido (enero de 2016). 3. Con una delegación de las Uniones Parlamentarias de Japón-Corea y Corea-Japón (enero de 2016). 4. Con los legisladores participantes en el Programa de Intercambio Legislativo EE. UU. – Japón (enero de 2016). 5. Con miembros del Grupo de Estudio sobre Japón del Congreso de los Estados Unidos (febrero de 2016). 6. Con Bill Gates, copresidente de la Fundación Bill & Melinda Gates (diciembre de 2015).

7 y 8. El primer ministro Abe celebró una ceremonia para conmemorar el 130º aniversario del comienzo del sistema de Gabinete. Entre los asistentes se incluyeron antiguos primeros ministros (diciembre de 2015). 9. El primer ministro Abe visitó el Santuario de Ise en la prefectura de Mie (enero de 2016). (©The Asahi Shimbun) 10. El primer ministro Abe otorgó un premio a Shiho Utsumiya, una estudiante de instituto que diseñó el logo oficial para la Cumbre del G7 de 2016 en Ise-Shima, Japón (diciembre de 2015). 11. El primer ministro Abe recibió a un grupo de embajadores en Japón en la oficina del primer ministro y disfrutó de una amistosa conversación en japonés (diciembre de 2015).



# Hacia la creación de sistemas de salud sólidos y sostenibles

Discurso pronunciado por el primer ministro de Japón, Shinzō Abe, el 16 de diciembre de 2015 en Tokio, durante la Conferencia Internacional sobre Cobertura Universal de la Salud en la Nueva Era de Desarrollo

Texto completo en inglés: [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201512/1215006\\_9934.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201512/1215006_9934.html)



Excelencias, distinguidos invitados, señoras y señores:

Quisiera comenzar por agradecer la presencia de todos ustedes en esta Conferencia Internacional convocada bajo el lema “Cobertura Universal de la Salud en la Nueva Era de Desarrollo: Hacia la Creación de Sistemas de Salud Sólidos y Sostenibles”.

Japón viene contribuyendo a los retos que afronta la salud mundial movilizando a sus expertos, tomando medidas y logrando resultados tangibles. La prioridad

que Japón concede a la salud nace de la convicción de que la salud es uno de los elementos más importantes en el concepto de seguridad humana, entendido como un esfuerzo por proteger y empoderar a todas las personas, y por desarrollar plenamente su potencial.

Una de las principales metas que me he fijado como primer ministro ha sido la de hacer una “contribución proactiva a la paz” basada en los principios de la cooperación internacional. Esto significa que contribuir a la paz y prosperidad del mundo es un principio y un objetivo fundamental en la política exterior de Japón. A este fin, estoy convencido de que desempeñar un papel principal en el esfuerzo por hacer frente a los retos globales, incluyendo entre ellos los que plantea la salud, sobre la base del concepto de seguridad humana, equivale exactamente a la implementación de nuestra “contribución proactiva a la paz”.

Las Naciones Unidas han adoptado este año la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Este plan establece numerosos objetivos relacionados con la salud que deberán ser cumplidos, entre ellos la cobertura universal de la salud —algo que Japón ha estado promoviendo desde hace mucho tiempo— así como un amplio abanico de medidas contra las enfermedades, incluidas las infecciosas. El próximo año, Japón será el primer país que asuma la presidencia del G7 después de la adopción de esta nueva agenda, y será también coorganizador de la TICAD VI (Sexta Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África), que por primera vez se celebrará en África.

Mi intención es hacer de la salud una de las prioridades de la agenda de la cumbre del G7 en Ise-Shima, y me gustaría conducir la discusión sobre los retos que afronta el mundo en temas de salud en estrecha colaboración con el resto de los países participantes. Guiado por esta idea, la

semana pasada publiqué en la revista *The Lancet* el artículo titulado “La visión de Japón para un mundo en paz y más sano”, en el que bosquejo la postura y los esfuerzos de Japón ante la salud en el ámbito global.

¿Cuáles son los retos que afronta el mundo actualmente en temas de salud? A mi modo de ver, hay dos áreas clave.

En primer lugar, tenemos que responder con mayor firmeza a las emergencias sanitarias. Durante el último brote de ébola, perdimos muchas vidas debido en parte a la lentitud a la hora de detectar y dar noticia de la aparición del brote en los países afectados, y debido también a una inadecuada respuesta por parte de la comunidad internacional. En este mundo globalizado, tenemos que implementar proactivamente medidas globales capaces de responder rápida y eficazmente a la aparición de una epidemia de una enfermedad infecciosa y ante otras emergencias sanitarias. Por ejemplo, la Facilidad de Financiación para Emergencias Pandémicas (PEF, por sus siglas en inglés) propuesta por el Banco Mundial y el Fondo de Contingencia para Emergencias (CFE, ídem) establecido por la Organización Mundial de la Salud son importantes herramientas para movilizar los recursos financieros necesarios cuando ocurre una emergencia de salud pública. Japón apoya también la Agenda de Seguridad Sanitaria Mundial (GHSA, ídem) para reforzar las capacidades de los países en la lucha contra las enfermedades infecciosas.

En segundo lugar, tenemos que ofrecer servicios básicos de salud a todas las personas a lo largo de todo su curso vital a fin de responder a los diversos retos que se presentan, desde la salud de la madre y del recién nacido a la malnutrición, las enfermedades no transmisibles o el envejecimiento. Creo que la cobertura universal de la salud, que significa proveer de servicios básicos de salud a todas las personas a un costo asequible, es necesario para el crecimiento estable de la sociedad. Al mismo tiempo, la cobertura universal fortalecerá también las capacidades nacionales para prevenir, detectar y dar respuesta a enfermedades infecciosas epidémicas y endémicas, contribuyendo así a una mejor preparación ante las emergencias de salud pública.

Para afrontar estos dos asuntos simultáneamente, creo en la necesidad de que los sistemas de salud sean sólidos, sostenibles e inclusivos. Para desarrollar sistemas de salud de esa naturaleza que respondan a las circunstancias particulares de cada país, es indispensable tener voluntad política, planes precisos, y movilizar los recursos financieros y humanos adecuados a escala global, incluyendo a los países en desarrollo. También es importante que las organizaciones internacionales implicadas y los donantes compartan una misma visión y refuercen su colaboración.

Por su parte, Japón persistirá en la discusión sobre la resistencia a los antimicrobianos (AMR, por sus siglas en inglés) iniciada durante la actual presidencia alemana del G7. El enfoque único de la salud, que aborda conjuntamente la salud humana y la animal, es necesario para responder al aumento de la AMR. Además, es también importante alentar la investigación y la creación de nuevos medicamentos, como los que pueden utilizarse en el tratamiento de la AMR y las enfermedades tropicales desatendidas mediante el partenariado público-privado.

Excelencias, distinguidos invitados, señoras y señores:

Estoy convencido de que esta conferencia ha sido un paso adelante en las cuestiones relativas a la salud mundial, como el reforzamiento de los sistemas de salud, de cara a la cumbre del G7 del próximo año. Confío en que el próximo año nos depare discusiones francas y fructíferas.

Muchas gracias por su atención.

# Sedes de las reuniones ministeriales del G7, ciudades con encanto

---

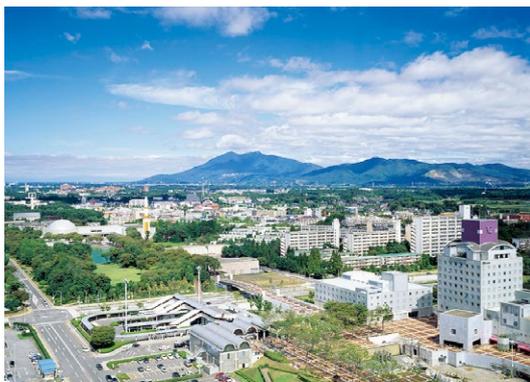
Tsukuba: donde la naturaleza se encuentra con la ciencia y la tecnología

---

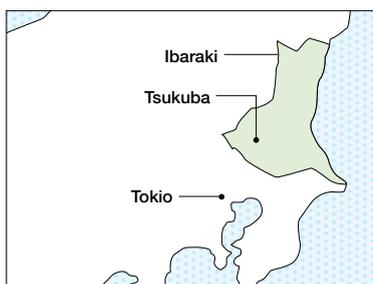
La Reunión de Ministros de Ciencia y Tecnología de la próxima cumbre del G7 tendrá lugar en Tsukuba, prefectura de Ibaraki, a unos 50 kilómetros al nordeste del centro urbano de Tokio. La ciudad, que se extiende a los pies del monte homónimo, admirado por su belleza desde tiempos antiguos, es famosa como emporio científico y acoge gran cantidad de negocios relacionados con campos técnicos o científicos como el de la robótica o el aeroespacial. Tsukuba ha sido líder en la experimentación con robots móviles en vía pública, un ejemplo del modo en que se funde aquí la más moderna tecnología con la vida cotidiana.

Como “ciudad-jardín inteligente” que combina un completo abanico de funciones urbanas con el sosiego de sus paisajes campestres, acoge los más variados estilos de vida, y los numerosos extranjeros que residen en ella, entre quienes no pocos son investigadores y estudiantes, contribuyen a dotarla de un ambiente cosmopolita.

Tsukuba es una de las ciudades líderes del mundo en materia científica, pero, al mismo tiempo, es un lugar muy cómodo para vivir, que conserva muchas bellezas naturales. Esta combinación la hace muy atractiva para visitantes y residentes.



©JAXA



1 | 2

1. Tsukuba reúne unos 300 centros y empresas de investigación de los sectores público y privado, siendo, al mismo tiempo, un municipio verde y agradable. Al fondo, el monte Tsukuba. 2. El Centro Espacial de Tsukuba y su salón de exposiciones presentan la historia y las actividades de la Agencia Japonesa de Exploración Aeroespacial (JAXA), principal impulsora de la investigación y desarrollo aeroespacial del país.

---

## Niigata: gran centro de producción de arroz y puerta abierta al mundo

---

La ciudad de Niigata, en la prefectura homónima, será anfitriona de la Reunión de Ministros de Agricultura del G7. Desde Tokio, puede llegarse a ella en unas dos horas utilizando la línea de alta velocidad Shinkansen (tren bala). Es la mayor ciudad de la costa del Mar del Japón en la isla principal de Honshū. Está situada en el centro de la llanura de Echigo, un área que se jacta de tener las mayores extensiones de campos de arroz de Japón, y ha sido designada Zona Especial de la Estrategia Nacional para la Agricultura. La prefectura de Niigata es famosa por la variedad de arroz Koshihikari, entre otras, y por otros muchos productos que se obtienen de la gramínea, como el sake y diversas galletas de arroz. Durante los últimos años Niigata está haciendo un gran esfuerzo exportador, enfocado principalmente a Asia Oriental.

La ciudad de Niigata fue, junto a Yokohama y Kōbe, uno de los primeros puertos japoneses que, en 1858, quedaron abiertos al comercio internacional. Mantiene activas relaciones con países del área como Rusia, China y Corea del Sur.

La ciudad ofrece a los visitantes extranjeros una buena muestra de la tradicional hospitalidad japonesa. Con la calidad de sus productos agrícolas y su gran cultura culinaria, en la que la hospitalidad pone la guinda, Niigata es el lugar ideal para disfrutar toda la riqueza histórica y gastronómica del país.



1 | 2

1. Un arrozal dentro del término municipal de Niigata. La prefectura de Niigata tiene la mayor superficie de cultivo, las cosechas más abundantes y la mayor producción total de arroz del país. 2. El puerto de Niigata, en la desembocadura del río Shinanogawa, es el único nudo marítimo del país en el Mar del Japón y está amenizado por el continuo ir y venir de los grandes cargueros. El centro de convenciones Toki Messe, donde los ministros se darán cita, eleva su silueta junto al puerto.

► La cumbre del G7 en Japón en 2016: mensajes desde Hiroshima y Niigata [con subtítulos en inglés]

[https://youtu.be/\\_n0TKd019TM](https://youtu.be/_n0TKd019TM)

---

## Takamatsu: fusión de tecnología, naturaleza y arte

---

La Reunión de Ministros de Tecnología de la Información y las Comunicaciones del G7 tendrá lugar en Takamatsu, en la prefectura de Kagawa, a unos 80 minutos en avión de Tokio. La prefectura es conocida como pionera al adoptar la red de telemedicina Kagawa Medical Internet Exchange (K-MIX), convirtiéndose en el primer lugar de Japón en comenzar a usar este sistema basado en las tecnologías de la información y las comunicaciones. La prefectura de Kagawa es un importante centro en este campo de desarrollo.

Takamatsu, en la costa del Mar Interior de Seto, es la puerta hacia el Parque Nacional de Setonaikai, uno de los primeros parques nacionales de Japón, que consta de más de mil islas e islotes de todos los tamaños. Los viajeros que hacen un recorrido por las islas disfrutarán de los pintorescos y plácidos paisajes, con sus arrozales en terrazas y sus hileras de casas en primera línea de mar.

Rodeada de bellezas naturales, Takamatsu organiza también la Trienal de Setouchi, un festival internacional de arte contemporáneo que se celebra en islas próximas. El complejo Sunport Takamatsu, ubicado junto al puerto, acoge muestras de escultura y otras obras de arte, acercando al público en general las últimas tendencias expresivas.

Takamatsu es una ciudad que ha sabido conservar modos de vida tradicionales en paisajes costeros y que, al mismo tiempo, permite al viajero entrar en contacto con la tecnología más puntera y el arte contemporáneo.



1 | 2

1. La introducción a toda escala del sistema K-MIX hace posible enviar datos médicos electrónicamente, permitiendo a los especialistas asesorar a los médicos que trabajan en las clínicas.
2. El Parque Nacional de Setonaikai, con sus más de mil islas e islotes de todos los tamaños, ofrece deslumbrantes paisajes marinos caracterizados por la combinación de rasgos naturales e influencias humanas.

► La cumbre del G7 en Japón en 2016: mensajes desde Takamatsu y Kitakyūshū [con subtítulos en inglés]

<https://youtu.be/hXBnTcewCIY>

---

## Kitakyūshū: Una ciudad industrial que florece ahora como líder medioambiental

---

Kitakyūshū, en la prefectura de Fukuoka, a una hora y 40 minutos de Tokio en avión, será anfitriona de la Reunión de Ministros de Energía del G7. Desde la fundación en 1901 de la siderúrgica Yawata, de propiedad estatal, Kitakyūshū pasó a ser uno de los motores del crecimiento industrial de Japón. Debido a su rápida industrialización, soportó una considerable contaminación durante un cierto periodo, pero los ciudadanos, empresas, institutos de investigación y el ayuntamiento trabajaron juntos para mejorar el medio ambiente. Centrando sus esfuerzos en el sistema de aprovisionamiento de energía y aspirando a crear una sociedad orientada hacia el reciclaje, la ciudad se convirtió en la primera de Asia en ser seleccionada por la OCDE como “ciudad modelo de crecimiento verde”.

Gracias a su ubicación en el extremo norte de la isla de Kyūshū, frente a las costas de Honshū, principal isla de Japón que se extiende al otro lado del estrecho de Kanmon, Kitakyūshū ha sido siempre un importante nudo de comunicaciones. El puerto de Moji floreció como uno de los principales puertos comerciales de Japón al inicio de la era moderna, y los edificios usados por bancos, compañías comerciales y otros negocios conservan el peculiar aire de aquella época, formando hoy una zona turística conocida como Mojiko Retro Area.

Kitakyūshū, que impulsó la modernización industrial de Japón y su rápido crecimiento económico, es hoy en día una pujante ciudad que lidera las políticas energéticas y medioambientales del mundo.



1 | 2

1. Kitakyūshū sostuvo el crecimiento económico de Japón como nudo de una de las cuatro principales zonas industriales del país. Hoy en día, un creciente número de empresas trabajan en el reciclaje, como parte del Proyecto de Eco-Ciudad que lleva a cabo la ciudad. 2. La ciudad atrae actualmente a muchos turistas gracias a la zona histórica llamada Mojiko Retro Area y al Space World.

► La cumbre del G7 en Japón en 2016: mensajes desde Takamatsu y Kitakyūshū [con subtítulos en inglés]

<https://youtu.be/hXBnTcewCIY>

# Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

---

Pequeñas fábricas con grandes aspiraciones: el Shitamachi Bobsleigh se dirige a las olimpiadas

---

“¡Lo logramos!”, exclamó con una gran sonrisa en la cara y los brazos alzados Jun’ichi Hosogai en el Parque Bobsleigh-Luge de Nagano el 16 de enero de 2016. El motivo de tal demostración de alegría fue el anuncio de que el Equipo Nacional de Bobsled de Jamaica había elegido el trineo Shitamachi Bobsleigh para la eliminatoria de las olimpiadas de invierno que se celebrarán en 2018 en Pyeongchang, Corea del Sur.

El término *shitamachi* (literalmente, ‘ciudad baja’) suele designar distritos urbanos tradicionales que se caracterizan por una mezcla de pequeñas fábricas y viviendas. El Shitamachi Bobsleigh fue desarrollado por un grupo de fabricantes independientes en el distrito *shitamachi* del barrio tokiota de Ōta, dentro de un proyecto dirigido por Hosogai, que preside una empresa de procesamiento de aluminio. Según explica Hosogai: “El equipo de Jamaica dijo que el punto decisivo fue la respuesta positiva de nuestro equipo incluso a las peticiones más exigentes de ajustes del trineo. Eso es lo que se nos da mejor”.

Hosogai lanzó el proyecto en 2011 para contribuir a devolver a Ōta su esplendor como centro de fabricación artesanal. En los años ochenta el barrio albergaba 9.000 talleres especializados mayormente en el metal, que eran capaces de aceptar pedidos de todo tipo y crear productos excelentes cooperando y complementándose.

Sin embargo, el estancamiento económico hizo estragos en los talleres del barrio, y muchos de los dueños entrados en años acabaron cerrando sus negocios por falta de sucesores. Ante esta decadencia, Hosogai concibió la idea de promocionar la habilidad manufacturera de Ōta fabricando un trineo de bobsleigh olímpico. Eso implicaba aprender a trabajar con fibra de carbono, una tecnología con la que no contaban los fabricantes de Ōta. Aun así, Hosogai estaba convencido de que fabricar un bobsleigh era algo que les permitiría demostrar sus capacidades. Los bobsleigh no necesitan motor. Y entre los

fabricantes de bobsleigh se encuentran marcas como Ferrari y BMW. Resultaba emocionante pensar en una victoria mundial ante semejante competencia.

Para empezar Hosogai se hizo con un trineo, lo desmontó y dibujó diagramas de todas las piezas, un total de 150. Luego expuso las piezas en una sala de conferencias e invitó a profesionales de unos 40 talleres locales a que las examinasen y seleccionasen aquellas que eran capaces de reproducir. Los invitados examinaron las piezas y los diagramas con una mezcla de confusión y curiosidad. Y, mientras discutían sobre quién debía encargarse de cada pieza, fue surgiendo el espíritu de la cooperación complementaria: “Yo puedo hacer esta”, “De esta otra te encargas tú”. Al final, casi todos los elementos tenían asignado un encargado. Hosogai dio a los fabricantes 12 días para realizar las piezas y, para su alegría, todo el conjunto se completó un día antes de la fecha límite. “Esa es la fuerza de Ōta”, afirma orgulloso.

Una vez finalizado, el Shitamachi Bobsleigh no tardó en dar resultados. En 2012 llevó a un equipo femenino a la victoria en los Campeonatos Japoneses de Bobsleigh, y al año siguiente cruzó la meta séptimo en dos competiciones masculinas de otros países. Había muchas esperanzas de que el equipo nacional japonés lo seleccionara para las Olimpiadas de Invierno en Sochi, pero al final se descartó en parte porque su fiabilidad no se había podido probar suficientemente en las instalaciones japonesas.

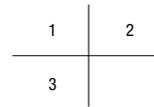
Hosogai no se dio por vencido y cambió de rumbo rápidamente. Se puso en contacto con el equipo jamaicano, cuyo enorme potencial le impresionó. Y buscó apoyo en la banda de música de reggae local en la que toca por afición. “Cuando diriges un pequeño taller, aprendes a valerte de cualquier recurso disponible”, comenta riendo.

El camino hasta las olimpiadas de invierno será largo y tortuoso, pero para el Equipo Nacional de Jamaica y el Shitamachi Bobsleigh es el principio de un sueño.



**Jun'ichi Hosogai**

Nacido en el Barrio de Ōta, Tokio, en 1966. En 1992 fundó Material Co., Ltd., una empresa de procesamiento y fabricación de aluminio (imagen abajo) que actualmente colabora con 500 empresas. Lidera el proyecto Shitamachi Bobsleigh, que puso en marcha en 2011 con el objetivo de resucitar la industria local de Ōta.



1. Miembros del proyecto y sus Shitamachi Bobsleighs. El proyecto ha brindado a los fabricantes de Ōta la oportunidad de aprender sobre la tecnología de fibra de carbono, lo que complementa su pericia para trabajar el metal.
2. Posando con los miembros del equipo jamaicano de bobsleigh.
3. Trabajando en el bobsleigh para mejorar su rendimiento en la preparación para las olimpiadas de invierno.

**Fragmentos del discurso del primer ministro Shinzō Abe en el 183° Período de Sesiones de la Dieta, el 28 de febrero de 2013.**

(El coraje de aspirar a ser los mejores del mundo)

Hay profesionales de pequeñas fábricas que intentan con tesón superar a Ferrari y BMW, pero no en el sector del automóvil. El Sr. Jun'ichi Hosogai, que dirige una pequeña empresa en el barrio tukiota de Ōta, ha lanzado un proyecto junto con sus compañeros para fabricar trineos de competiciones de bobsled en Japón.

Texto completo: [http://japan.kantei.go.jp/96\\_abe/statement/201302/\\_icsFiles/afieldfile/2013/03/14/28siseuhousin\\_es.pdf](http://japan.kantei.go.jp/96_abe/statement/201302/_icsFiles/afieldfile/2013/03/14/28siseuhousin_es.pdf)

# Tokio quiere convertirse en una “sociedad del hidrógeno” para 2020

---

El Gobierno Metropolitano emprende una iniciativa pionera

---

A cuatro años de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de 2020, Tokio va mudando su apariencia poco a poco. Pero el cambio que puede provocar un impacto más duradero se cuece en silencio tras las bambalinas: el Gobierno Metropolitano de Tokio (GMT) ha diseñado un plan para establecer una “sociedad del hidrógeno”.

El gobernador de Tokio, Yōichi Masuzoe, declara: “Las Olimpiadas de Tokio 1964 dejaron el sistema ferroviario de alta velocidad Shinkansen como legado. El GMT ya está trabajando para hacer realidad un nuevo cambio”.

Japón ha sido un líder precoz en el camino hacia una sociedad que utilizará el hidrógeno como la principal fuente de energía. Por ejemplo, el primero que sacó coches con pilas de combustible de hidrógeno al mercado fue un fabricante japonés. Además, el GMT promueve activamente el uso del hidrógeno como fuente de energía mediante iniciativas como la creación de un fondo de 40.000 millones de yenes (348 millones de dólares estadounidenses) para establecer estaciones de repostaje de hidrógeno y otras infraestructuras.

La creación de una sociedad del hidrógeno aspira a conseguir cuatro grandes objetivos. El primero es la reducción del daño medioambiental. A diferencia de los combustibles fósiles, el hidrógeno solo emite agua al consumirse, por lo que promete rebajar a gran escala las emisiones de dióxido de carbono. El segundo objetivo es la diversificación de las fuentes energéticas. El hidrógeno puede producirse con fuentes de energía renovables, y su aplicación fomentará la estabilidad del suministro energético. El tercer objetivo es generar una cadena de efectos económicos positivos. El cambio a una nueva fuente de energía conllevará naturalmente la creación de una nueva demanda y nuevos puestos de trabajo. El cuarto objetivo es contribuir a la gestión de los desastres naturales. Los coches de pilas de combustible utilizan el hidrógeno del depósito para generar la electricidad que mueve el motor; por lo tanto, pueden usarse como grandes generadores eléctricos móviles en el caso de que un desastre natural provoque un

apagón eléctrico. Este último punto añade un gran atractivo al hidrógeno para Tokio, una metrópolis muy concienciada sobre la importancia de la preparación ante los desastres.

El hidrógeno es más ligero que el aire y se dispersa rápidamente, así que no se inflama excepto bajo una determinada serie de condiciones, como al mantenerlo a cierta concentración en un espacio cerrado. Estas características permiten tratarlo igual que la gasolina y el gas natural.

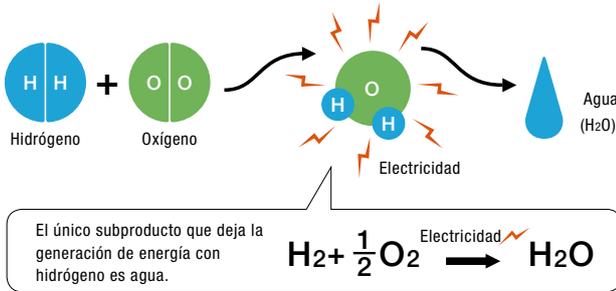
Un problema que se plantea es el elevado coste que requiere la inversión inicial. Por ejemplo, montar una estación de repostaje de hidrógeno estándar cuesta unos 500 millones de yenes (4,3 millones de dólares estadounidenses), cinco veces más que el coste de una gasolinera normal. Por eso el GMT se centra en ofrecer ayudas económicas para ese fin. Con las ayudas del Gobierno central y las del Gobierno metropolitano se puede instalar una estación de repostaje de hidrógeno por un coste neto de 100 millones de yenes (870.000 dólares estadounidenses). Las autoridades metropolitanas pretenden pasar de las 8 estaciones actuales a 35 en 2020. Eso haría posible llegar a una de las estaciones en 15 minutos desde casi todos los puntos de la metrópolis. El GMT también aspira a tener 6.000 coches de pilas de combustible circulando y a aumentar a más de 100 el número de autobuses con dicho tipo de motor en Tokio para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos.

El cambio al hidrógeno conlleva una reducción notable de los contaminantes ambientales y permite que los coches circulen mucho más silenciosamente. Los coches de pilas de combustible no se diferencian tanto en el aspecto de los ordinarios, y en ese sentido el hidrógeno puede considerarse una fuente de energía de próxima generación realista que puede aceptarse sin problemas. Esperemos con ilusión la llegada de 2020, cuando los atletas olímpicos y paralímpicos compitan en un Tokio más limpio y silencioso que el actual gracias al hidrógeno.

# Las cuatro ventajas de la sociedad del hidrógeno

## 1. Reducción del daño medioambiental

Al utilizar el hidrógeno como fuente de energía el único subproducto generado es agua: no se emite dióxido de carbono.



## 2. Diversificación de las fuentes energéticas

El hidrógeno puede obtenerse de varias fuentes, como la biomasa de madera.

### Combustibles fósiles

Reformado de gas licuado de petróleo y gas natural



### Subproductos de procesos industriales

Refinado de subproductos como gas de coque



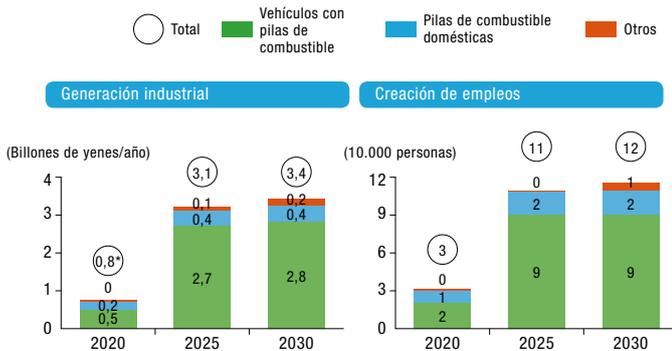
### Energía renovable

Electrólisis de agua utilizando energía eólica, etc.



## 3. Gran cadena de efectos económicos

Las industrias relacionadas con el hidrógeno son fuentes de potencial tecnológico que generan efectos económicos en cadena.



\*Los totales podrían no ser exactos a causa del redondeo.

Fuentes: Materiales entregados por Toyota Motor en la 30.ª reunión del Subcomité de Problemas Fundamentales del Comité Asesor de Recursos Naturales y Energía, Agencia de Recursos Naturales y Energía; Asociación de Fabricantes de Automóviles de Japón, *Jidōsha sangyō no genjō* (Estado actual de la industria automovilística), marzo de 2013.

## 4. Contribución a la preparación ante los desastres naturales

El hidrógeno puede utilizarse para generar energía en caso de emergencia, cuando el suministro ordinario queda interrumpido por un desastre.

### Número de autobuses o coches con pilas de combustible requeridos para suministrar la energía de emergencia para un día

	Hospital	Tienda de 24 horas	Refugio (escuela)
Consumo energético habitual	9.628 kWh/día	500 kWh/día	—
Consumo energético de emergencia	963 kWh/día (Capacidad 10%; solo equipos de emergencia)	235 kWh/día (Capacidad 47%; solo refrigeración)	100 kWh/día (Iluminación y agua caliente para 200 personas)
Autobuses con pilas de combustible (455 kWh/día)	2	0,5	0,22
Coches con pilas de combustible (120 kWh/día)	8	2	0,83

Fuente: Agencia de Recursos Naturales y Energía, *Nenryō denchi jidōsha ni tsuite* (Acerca de los vehículos de pilas de combustible), marzo de 2014.



Estación de repostaje de hidrógeno construida en el parque Shiba de Tokio. El Gobierno Metropolitano planea disponer de 35 estaciones en funcionamiento para 2020. Para 2025 aspira a disponer de 80 estaciones de hidrógeno en funcionamiento y 100.000 coches de pilas de combustible en circulación.

# Una nueva tecnología láser para disolver los coágulos sanguíneos

---

Contribuir a la humanidad mediante la fotónica

---

Hamamatsu Photonics tiene su sede central en Hamamatsu, una ciudad de la prefectura de Shizuoka situada a unos 90 minutos de Tokio en la línea de tren de alta velocidad Shinkansen. Se fundó en 1953 con el objetivo de desarrollar aplicaciones industriales de tecnología de televisión. Desde entonces se ha dedicado a la investigación y el desarrollo del campo de las tecnologías lumínicas y a su comercialización. La empresa acapara el 90 % del mercado global de tubos fotomultiplicadores que son capaces de detectar hasta la luz más tenue. También ha desarrollado sensores ópticos y fuentes de luz para su aplicación en una amplia variedad de campos académicos, industriales y médicos, entre otros. Los tubos fotomultiplicadores altamente sensibles que fabrica han servido para observaciones y experimentos de un gran número de investigadores, incluidos los premios Nobel Masatoshi Koshiba y Takaaki Kajita.

Hamamatsu Photonics también ha desarrollado muchos productos líderes mundiales en el campo de los láseres, cuya I+D emprendió en la década de los noventa. Hace poco se convirtió en la primera empresa del mundo en desarrollar una tecnología láser de trombólisis para el tratamiento de los trombos cerebrales —coágulos sanguíneos en el cerebro que provocan ictus— que funciona de la siguiente manera. Se introduce un catéter que contiene fibra óptica por la arteria femoral y se extiende hasta el lugar del trombo, para luego dirigir al punto indicado un rayo láser verde con una longitud de onda de 532 nanómetros. Con la longitud de onda que se aplica, el rayo no es absorbido por la pared del vaso sanguíneo, sino que solo afecta al trombo, al que disuelve casi sin ningún riesgo de dañar las paredes del vaso sanguíneo. Como la punta del catéter es flexible y fina, con un diámetro de solo 0,8 milímetros, puede utilizarse para el tratamiento de vasos sanguíneos de alrededor de 1 mm de diámetro, que son difíciles de tratar con los dispositivos existentes de cateterización para succión. En este sentido, ofrece esperanzas para ampliar el rango de casos que pueden tratarse.

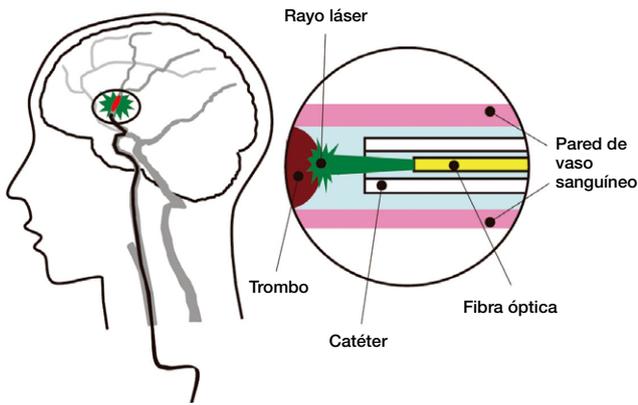
Hamamatsu Photonics ha llevado a cabo su investigación en colaboración con un hospital local y con el Colegio de Medicina de la Universidad de Hamamatsu. El doctor Hiroyuki Okada, responsable de la I+D de la trombólisis por láser en el Laboratorio Central de Investigación de la empresa, explica: “Tuvimos muchas dificultades para conciliar la forma de pensar del personal de tratamiento médico y la de los ingenieros”. Los ingenieros querían crear un dispositivo que permitiera ajustar los tiempos de radiación, la potencia y otras variables, mientras que el personal médico quería un dispositivo fácil de usar que les permitiera concentrarse en el tratamiento. Según Okada, “Dimos prioridad a los deseos del personal médico y realizamos ajustes, como minimizar el número de botones de operación, apuntando a la vez a una alta fiabilidad”. La eficiencia y la seguridad de la tecnología de trombólisis por láser se han confirmado en experimentos con animales, y se planea empezar las pruebas clínicas con humanos esta primavera; el objetivo es crear un producto para el uso práctico en cinco años.

Como producto de largo alcance, la empresa también está trabajando en el desarrollo de rayos láser de alta potencia para lograr la fusión nuclear por láser, una tecnología energética prometedora para el futuro. Esta fantástica tecnología irradiaría deuterio y tritio con láseres de alta potencia, haciendo que se inflamaran y quemaran, para convertir la energía de fusión resultante en electricidad. Lograr la fusión nuclear por láser fue en realidad la motivación inicial de la entrada de la empresa en la I+D del campo de la tecnología láser. El doctor Minoru Niigaki, que lleva unas cuatro décadas dedicándose a la investigación de la luz en Hamamatsu Photonics, declara: “Aún no estamos explotando ni el uno por ciento del potencial de la luz. Seguiremos con nuestros esfuerzos de I+D en tecnología láser en la línea de nuestra misión corporativa, que es buscar campos desconocidos y vírgenes para la humanidad”.

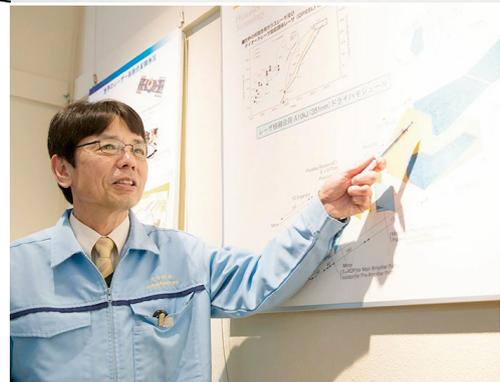
Sitio web oficial de Hamamatsu Photonics (en inglés)

<http://www.hamamatsu.com/jp/en/index.html>

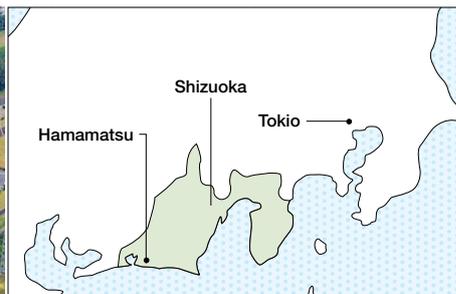
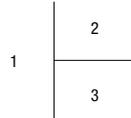
# Trombólisis por láser



Antes del tratamiento, el trombo del punto indicado por la flecha (izquierda) bloqueaba el flujo sanguíneo, pero después del tratamiento para disolverlo el flujo se restableció.



1. El doctor Hiroyuki Okada del Laboratorio Central de Investigación de Hamamatsu Photonics con un dispositivo experimental de radiación láser para el uso en trombólisis. 2. La punta del catéter tiene un diámetro de tan solo 0,8 mm. 3. El doctor Minoru Niigaki, director general del Laboratorio Central de Investigación de la empresa, explica el mecanismo de la fusión nuclear por láser.



4. El Laboratorio Central de Investigación de Hamamatsu Photonics se estableció en 1990 y desde entonces se ha centrado en la investigación básica y aplicada de la luz, incluyendo tecnologías láser. 5. En 2013 los representantes de Hamamatsu Photonics y de tres universidades locales firmaron la "Declaración sobre Fotónica de 2013 en Hamamatsu", que afirmaba su ambición de convertir la ciudad en el mayor centro mundial de la ciencia y la industria fotónica.

# Amigos de Japón



## Maud Archambault

Creció en Quebec, Canadá. Su interés por la cultura japonesa nació cuando estudiaba en la Universidad de Montreal. Tras llegar a Japón en 2001, estudió *min'yō* mientras trabajaba como profesora de inglés y traductora. En 2014 se convirtió en la primera artista profesional de *min'yō* extranjera. Aficionada a la cultura japonesa del kimono, ha aprendido a ponerse las complicadas prendas tradicionales ella misma. En la fotografía de arriba posa con un *shamisen* en las manos.



Archambault sostiene un *kasa* y un *sensu* mientras interpreta el *Tsugaru Oharabushi*.

## Compartir el *min'yō*, la música folclórica tradicional de Japón

Cuando en 2001, un año después de llegar a Japón, empezó a aprender a tocar el *shamisen* motivada por el deseo de aprender algo culturalmente distinto, la canadiense Maud Archambault poco podía pensar que eso la llevaría al escenario del tradicional mundo de la música folclórica japonesa. En los últimos 13 años esta oriunda de Quebec ha ganado numerosas competiciones de *min'yō* (música folclórica), lo que le ha valido la atención mediática en Japón y otros países. Incluso copresentó un programa de música folclórica de difusión nacional. En 2014 se convirtió en la primera miembro no japonesa de la asociación de cantantes y bailarines folclóricos profesionales de Japón.

Japón cuenta con una abundante variedad de *min'yō*, de la que cada región tiene su propio patrimonio de canciones y bailes. “El *min'yō* y yo nos descubrimos mutuamente”, explica Archambault, apuntando que su introducción en este variopinto género musical tuvo lugar por etapas. Los instructores de la escuela de la prefectura de Saitama donde Archambault estudia no tardaron en reconocer su talento y la instruyeron gradualmente en los distintos aspectos de la música folclórica: instrumentos como el tambor *taiko*, junto con los distintos estilos de canto y baile del *min'yō*.

La música folclórica ha pasado de generación en generación como una encarnación melódica de la cultura y la historia de cada región. “La música habla de distintos lugares y acontecimientos de todo Japón”, explica Archambault, observando que muchas de las canciones surgieron para marcar acontecimientos estacionales señalados en la vida de la comunidad. “Hay canciones sobre la recogida de las hojas de té y sobre la plantación de los arrozales”, explica. Y añade “Muchas son canciones de celebración que se interpretaban en festivales y otras ocasiones importantes”.

Archambault es una experta música y bailarina de *min'yō* que domina varios instrumentos así como las complejas técnicas vocales de la música folclórica. También se enfrenta al reto de cantar en varios dialectos locales. Pero su mayor talento —del que cuenta con una certificación profesional— es el *minbu* o baile folclórico. Empezó a estudiar ese arte en 2008, y desde entonces ha engrosado rápidamente su repertorio de bailes regionales.

El *minbu* incluye una amplia gama de movimientos gráciles y fluidos, así como distintos atuendos. Archambault se enamoró de estos aspectos, pero dice que lo que más disfruta es la oportunidad de expresarse. “Cada canción tiene posturas definidas, pero la forma de enlazarlas para expresarlas se deja a tu interpretación”.

Uno de sus bailes favoritos es el *Tsugaru Obarabushi*, una extravagante pieza del norte de Honshū que se interpreta con un paraguas tradicional (*kasa*) y un abanico (*sensu*). Los accesorios son comunes en el *minbu* y sirven para apoyar la narración de los artistas.

Más que un simple espectáculo visual, el baile folclórico es también una forma tradicional de conectar con los demás, como pasa en los festivales locales de *bon odori* que se celebran en verano por todo Japón. “Cuando bailamos todos juntos, la energía de cada uno fluye y se comparte”, afirma Archambault.

Archambault busca aprovechar este aspecto de comunión para difundir el conocimiento del *min'yō*, que lamenta que se haya ido perdiendo con los años. Junto con las actuaciones, que sirven para introducir a los neófitos en su arte, Archambault celebra pequeñas reuniones para instruir a extranjeros y japoneses sobre el *min'yō*, además de organizar talleres previos a los festivales.

Archambault no desfallece en su ambición de multiplicar sus actuaciones en Japón. Espera acabar exportando la música folclórica japonesa al extranjero, pero advierte: “Me gustaría empezar enseñando el *min'yō* a los extranjeros que viven aquí”.

# El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

---

Ofrecer ayuda construyendo relaciones

---

Mi decisión de participar en el programa JET (Japan Exchange and Teaching) se vio fuertemente influida por mi interés en la enseñanza del inglés, que experimenté por primera vez siendo voluntario de un Cuerpo de la Paz en Mozambique. Había estado en Japón varias veces —una para visitar a mi hermana Taylor, que fue participante del JET en Ishinomaki, en la prefectura de Miyagi, y dos para ayudar después del Gran Terremoto del Este de Japón que tuvo lugar en 2011—, y cada vez quedé impresionado por la buena educación de los japoneses y por la extraordinaria hospitalidad del país.

Sin embargo, en todas mis visitas estuve muy ocupado y no pude experimentar muchos aspectos de la vida cotidiana de Japón. Sabía que me gustaba el país, y el programa JET ofrecía una oportunidad espectacular para explorar en profundidad la rica cultura y la historia de Japón mientras disfrutaba de la gratificante experiencia de enseñar.

Trabajar como auxiliar de profesor de inglés (ALT, por sus siglas en inglés) en la Escuela Secundaria Superior Takada de la ciudad de Yamato Takada, en la prefectura de Nara, es una experiencia increíblemente enriquecedora. Disfruto de la oportunidad de enseñar junto a un montón de compañeros japoneses muy preparados y trabajadores, y de servir como influencia positiva para el aprendizaje de inglés de los estudiantes.

El diligente enfoque que los alumnos tienen para con sus estudios me impresiona, y me esfuerzo al máximo para ofrecerles actividades divertidas y motivadoras que refuercen su base oral, como ejercicios en clase para ampliar el vocabulario activo y mejorar la pronunciación. Fuera de la clase ayudo a los estudiantes a reforzar su seguridad a la hora de conversar en inglés y creo conexiones personales hablando con ellos sobre distintos aspectos de su vida durante los descansos y a la hora de comer. Mi implicación en el club de inglés extraescolar también me permite desempeñar un papel activo ayudando a los estudiantes a alcanzar sus metas personales para el inglés hablado, así como enseñarles las costumbres estacionales de forma divertida e interactiva.

Como el ávido aventurero que soy, aprovecho todas las oportunidades que tengo para explorar los encantos de Nara, una región con una historia que se remonta a tiempos muy antiguos. Siempre hay algo nuevo que descubrir, y disfruto recorriendo los incontables caminos y sendas que serpentean por las vecindades y por el campo. También me interesa la escalada de interior, una actividad que me ha permitido forjar conexiones personales con otros escaladores salvando la barrera del idioma.

La asociación local de participantes del JET, Nara AJET, organiza reuniones regulares para ofrecer la oportunidad de experimentar acontecimientos tradicionales como los festivales e interactuar con los residentes de la zona. El voluntariado es un componente importante de la AJET, y estoy impaciente por contribuir más en varias actividades de ayuda, como las de los orfanatos locales, en las que ya me involucré al visitar la región de Tōhoku después del desastre del 11 de marzo de 2011.

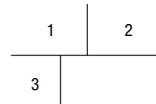
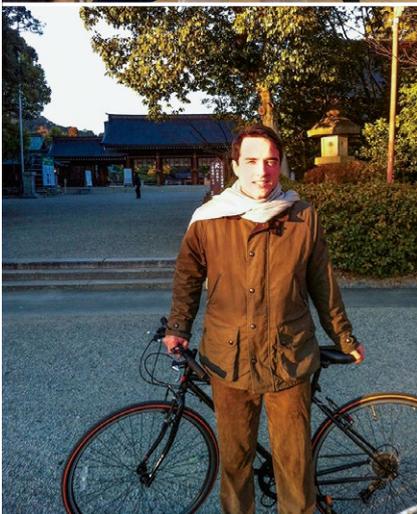
En adelante quiero profundizar la relación que mantengo con mis alumnos, con la comunidad local y con los demás participantes del JET. Al terminar el programa espero poder combinar mi firme conexión con Japón y mi experiencia en el JET, enseñando en Mozambique y haciendo de voluntario en Tōhoku para implicarme en los esfuerzos de mi familia a través de la Fundación Conmemorativa Taylor Anderson y ayudar a los afectados por el terremoto a seguir recuperándose.



**Jeffrey Anderson**

Nacido en Estados Unidos. Llegó a Japón como participante del programa JET en 2015. Actualmente enseña en la Escuela Secundaria Superior Takada. Es el segundo miembro de su familia que participa en el JET; su hermana Taylor Anderson falleció en el Gran Terremoto del Este de Japón mientras ejercía como auxiliar de profesora de inglés en Ishinomaki, en la prefectura de Miyagi.

Anderson ayuda en una clase de estudiantes de primero.



1. Anderson organiza un juego con los miembros del club de inglés extraescolar para lograr que se diviertan mientras refuerzan sus habilidades comunicativas. 2. Anderson, la profesora japonesa de inglés y el vicedirector de la escuela posan con los estudiantes para una fotografía de grupo durante una clase de inglés. 3. Anderson posa con su bicicleta fuera de Kashihara Jingu. Este santuario cercano a su casa es uno de sus lugares favoritos.



Sitio web oficial del programa JET (en inglés):  
<http://jetprogramme.org/en/>

# Páginas web

## Páginas web oficiales del Gobierno y otras organizaciones

Las siguientes páginas web ofrecen información sobre varios ministerios, turismo, y otras informaciones relacionadas con los contenidos de esta revista.

### El primer ministro de Japón y su gabinete



#### Oficina de Relaciones Públicas del Gabinete, Secretaría del Gabinete

Información en inglés sobre las políticas del Gobierno japonés, discursos y anuncios del primer ministro, así como conferencias de prensa del secretario general del gabinete.

**WEB** <http://japan.kantei.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Japan.PMO>

**t** [https://twitter.com/JPN\\_PMO](https://twitter.com/JPN_PMO)

### Internet TV del Gobierno japonés



#### Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete

Videos del Gobierno japonés relacionados con el primer ministro, conferencias de prensa del secretario general del gabinete, videos de la familia imperial y más.

**WEB** <http://nettv.gov-online.go.jp/eng/>

### Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón



#### Ministerio de Asuntos Exteriores

Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, con enlaces a las embajadas y consulados en el extranjero.

**WEB** <http://www.mofa.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en>

**t** [https://twitter.com/MofaJapan\\_en](https://twitter.com/MofaJapan_en)

### JNTO Oficina Nacional del Turismo Japonés



pp. 6-7

#### Oficina Nacional del Turismo Japonés (JNTO)

Información sobre turismo en Japón, incluyendo videos y fotografías. En múltiples idiomas, incluyendo inglés, chino, coreano, francés y alemán.

**WEB** <http://www.turismo-japon.es/>

**f** <http://www.jnto.go.jp/eng/fb/index.html>

**t** (US) [https://twitter.com/Visit\\_Japan](https://twitter.com/Visit_Japan)

### JETRO Organización de Comercio Exterior de Japón



#### Japan External Trade Organization (JETRO)

Información sobre cómo JETRO apoya a las compañías japonesas en el extranjero, atrae a compañías foráneas al mercado japonés, contribuye a las políticas comerciales de Japón y dirige actividades en los países en vías de desarrollo.

**WEB** <http://www.jetro.go.jp/en/>

### JET Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza



pp. 30-31

#### Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR)

Información sobre el Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza.

**WEB** <http://jetprogramme.org/en/>

**f** <https://www.facebook.com/pages/JET-Programme/219440938121634>

**t** (US) <https://twitter.com/JETProgram>

# Publicaciones

## Publicaciones oficiales del Gobierno y organizaciones

El Gobierno de Japón y sus organizaciones editan las siguientes publicaciones periódicas

### Oficina del Gabinete



#### “Highlighting JAPAN”

Dirigida al público de distintos países, esta publicación periódica presenta las últimas y más importantes medidas adoptadas por el Gobierno. (en inglés)

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>



Mensual

### Ministerio de Asuntos Exteriores



#### “niponica”

Utilizando bellas fotografías esta revista ilustra los encantos del Japón actual. Disponible en inglés, francés, chino, ruso, árabe y japonés además de en español.

[http://web-japan.org/niponica/index\\_es.html](http://web-japan.org/niponica/index_es.html)



Cuatrimestral

### Ministerio de Economía, Comercio e Industria



#### “METI Journal”

Explicación de las políticas llevadas a cabo por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI) de una forma sencilla y fácil de comprender. (en inglés)

<http://www.meti.go.jp/english/publications/index.html>



Bimestral

### Oficina Nacional del Turismo Japonés



#### “Monthly Web Magazine”

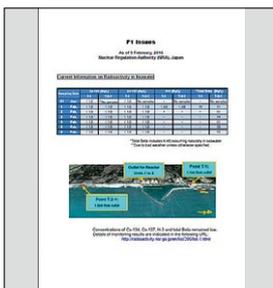
Transmite mensualmente información actualizada y de temporada en Internet sobre tres temas principales. (en inglés)

<http://japan-magazine.jnto.go.jp/en/>



Mensual

### Autoridad Reguladora Nuclear



#### “F1 Issues Fukushima Daiichi NPS's Issues”

Esta publicación ofrece información sobre la Central Nuclear Fukushima Daiichi, como detalles de la monitorización del agua marina desde el accidente provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón y el subsecuente tsunami. (en inglés)

<http://www.nsr.go.jp/english/>



Semanal

### Ministerio de Defensa



#### “Japan Defense Focus”

Revista mensual que presenta varias actividades del Ministerio de Defensa y de las Fuerzas de Autodefensa. (en inglés)

<http://www.mod.go.jp/e/jdf/index.html#sub01>



Mensual

# Somos *Tomodachi*

Primavera de 2016

Publicado por



## Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
y  
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio  
100-8914, Japón

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.  
Por favor, envíenos sus comentarios.

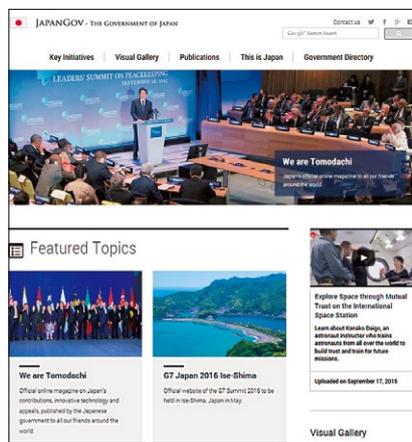
[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

### Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>  
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>  
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>  
Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>  
Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>  
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>  
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>  
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>  
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>  
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>  
Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>  
Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>  
Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>

# Gobierno de Japón



Sitio web de JapanGov



JapanGov app

 <http://www.japan.go.jp>

 [www.facebook.com/JapanGov](http://www.facebook.com/JapanGov)

 <https://twitter.com/JapanGov>

 <https://twitter.com/Japan>

 [JapanGov](#)

Puede descargar la aplicación JapanGov app en las siguientes tiendas.

 <https://itunes.apple.com/app/japangov-official-gateway/id893574708?mt=8>

 <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.japan.japanapp>

 <http://www.amazon.com/The-Government-of-Japan-JapanGov/dp/B00LEAM010>



**Japan.** Sharing tomorrow.

## Somos *Tomodachi*

Primavera de 2016

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón

JapanGov 

<http://www.japan.go.jp>



Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>